



文·圖——蕭愛蓮 (南投縣噶哈巫文協協會總幹事)

教会におけるカハブ語の復活  
The Kahabu Language to Be Revitalized in Church

## 噶哈巫語要在教會復活

20年前，我於台北市仁愛路的住家與聖經公會毗鄰而居，因此跟聖經公會賴俊明牧師常有接觸。在一次與賴牧師聊天機會，他得意的告訴我聖經公會決定要實行一件大工程，就是出版以台灣每一個原住民族群的語言來翻譯聖經，這是一項非常龐大的工程！

記得當時我的直接反應是原住民族的聖經值得教會花那麼大的金錢和精力去進行翻譯嗎？除此外還產生許多質疑，其一，原住民族語聖經有那麼重要嗎？其二，為何只為原住民族少數人去做這一件事？其三，成本效益根本不成比率？其四，太浪費基督徒奉獻的錢？其五，聖經公會沒有其他事工可以做嗎？現在回想起來，當時因事不關己，所以才有前述的直接反應。而那其實就是一個站在以金錢為本位的價值觀去看聖經公會翻譯原住民族語聖經的想法。

20年後的今天，當我知道自己就是原住民，正在為留住語言努力時，才真正體會到當年賴牧師的遠見與宏觀。

### 牛眠教會 協助族人找回族語

根據耆老口述指出，70多年前族人大多講噶哈巫語，但在基督教傳入部落後逐漸沒落，因早期牧者對噶哈巫認識不深，並以台語講道，逐漸影響族群的語言習慣。直到近10年，台中中會大湳、南豐、牛眠教會的噶哈巫族親驚覺族語的珍貴，才開始全力搶救。140年前，族親為了信仰基督教而認真學習Holo話，萬萬沒有想到140年後的今天，反過來教會要幫助我們找回族語。

噶哈巫族主要居住在台灣中部埔里盆地眉溪四庄（牛眠山、守城份、大湳、蜈蚣崙），在仁愛鄉南豐村、大同村、及霧社地區也有少數族人，目前雖仍保有族語及傳統文



南投縣噶哈巫文協協會於221世界母語日舉辦族語活動。



南投縣噶哈巫文教會於221世界母語日舉辦族語活動，展現找回族語的決心。

化，但噶哈巫語已被聯合國教科文組織認定為全世界瀕臨絕種的語言之一。目前僅剩下不到30位耆老會講族語，隨著長輩一一離開，保存和記錄工作更顯迫切！曾一度被族人視為羞恥象徵的語言，根本沒有人會用來交談，族語已經失落到只剩下寥寥無幾的單字還知道意思外，根本幾乎滅亡了。

大家都知道要搶救，卻找不到捷徑，幾乎是眼睜睜的看著族語流失卻束手無策。事實上，大人自己不會說，孩子也無從學起，更不知要學？因此，大家索性不去管，普遍認為族語壽終正寢是遲早的事。但是噶哈巫語真的無藥可救嗎？難道連試都不試嗎？

15年前開始，部落中才開始有人喊出搶救族語的口號，不過在有限的時間和能力下，想

根據耆老口述指出，70多年前族人大多講噶哈巫語，但在基督教傳入部落後逐漸沒落；因早期牧者對噶哈巫認識不深，並以台語講道，逐漸影響族群的語言習慣。140年前，族親為了信仰基督教而認真學習台語，萬萬沒有想到140年後的今天，反過來教會要幫助我們找回族語。





我利用自身從事幼兒英文教學的技巧與理念，規劃安排為期2週的暑假族語教學活動。除了編8-10首族語歌曲，讓孩子從歌曲中去記住族語單字；也將安排族群的傳說故事，以及簡單會話，讓孩子們能夠從故事中了解噶哈巫族的文化；也將藉由活動進行噶哈巫族文化師資的培訓。



要救回根本是不可能的任務！但是，噶哈巫四庄旋即組成「噶哈巫文教協會」於2012年開始聘請專業攝影師錄製族語，於牛眠教會開設族語班，召集耆老循著兒時記憶，說出自己會的字句。起初大家擔心說錯和說不出來而感到惶恐，但以圖片、故事接龍等方式循循善誘、鼓勵下，讓耆老重拾信心，逐漸尋回祖先的話。長輩們都很努力，希望族語班未來能傳承族語，計畫以故事方式吸引年輕人學習。

### 透過活動 讓族語向下紮根

牛眠教會是噶哈巫復振族語的主要據點，牛眠長老教會新上任的羅顯博傳道，本身是屏東的馬卡道族人，所以，他很能體會到我們族群的需要，他的想法是族群的復興，應該可以

從教會出發。全體長老非常認同也非常樂意配合噶哈巫文教協會，一起奔走語言文化的復振。

看見西拉雅族期待他們的語言可以和耶穌一樣，死而復活，噶哈巫族也應抱有相同的希望與期待。記得有一部電影硬將死人以手術方式拼湊而活起來，可是卻是再也無法正常的活動，吃、喝和表達，我深怕努力過後，有可能再也無法恢復原來的樣貌，但仍希望藉著科學的發達，能對噶哈巫語言的復振有所幫助。

首先，我們在2013年2月21日的221世界母語日時舉辦「平埔母語趣味活動」，邀請族中耆老分享兒時常聽到雙親掛在嘴邊的噶哈巫語口頭禪，也指導族中年輕一代認識日常生活常用的族語，希望逐漸失傳的族語能夠持續向下紮根。



錄製影音集，供族人學習噶哈巫語。



年長的族人試著在教會裡，循著兒時記憶說出噶哈巫語。

另由於我本身從事幼兒英文教學30多年，所以我利用教英文的技巧與理念，規劃安排暑假族語教學活動。活動中除了首先要編8-10首族語歌曲，並要孩子從歌曲中去記住族語的單字；也將安排族群的傳說故事，以及簡單會話，讓孩子們能夠從故事中了解噶哈巫族的文化；也將藉由活動進行噶哈巫族文化師資的培訓。這只是一個開始，不過我們希望能夠喚起族人及孩子們對噶哈巫族的認同。

### 族語師資培訓為當務之急

一個快要消失的族群，最困難的就是大家已經失去站起來的信心，覺得學了族語又能如何？失去了又會如何？因此，如何喚起大家學習的意願，是我們首要的目標。因為從孩子下手是最快也是最有效的方式，所以我們藉由辦理各項活動來激勵噶哈巫族的孩子們對族語產生興趣並願意學習。

不過，師資培訓也是當務之急，畢竟活動需要年輕人的投入。但由於互助跟族群責任的民族教育使命已經完全不見，我們必須編列車馬費，並付給願意投入族語的年輕人鐘點費，或找教學相關科系的大專學生一起合作。不過

### ◎暑假兩週族語活動課程設計

時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
8:30-9:00	自由活動、電腦閱讀、暑期報告資料蒐集				
9:00-9:30	英文歌曲、族語歌曲、詩歌教唱（合班）				
9:30-10:00	聖經中的品德故事（合班）				戶外活動
10:20-11:00	羅馬拼音	族語	族語視聽	族語	
11:10-11:40	羅馬拼音	英文發音	英文發音	英文會話	
11:40-12:00	噶哈巫神話故事（合班）				
12:00-12:30	午餐（傳統烤肉、創意壽司、便當）				
12:30-2:00	Siesta午休：拼圖、玩玩具、撲克				
2:00-2:40	棋藝	傳統射箭	電腦	傳統狩獵	族語視聽
2:50-3:20	美工	射箭	電腦	狩獵	
3:20-3:30	羅馬拼音				

若他們可以從中獲取經驗和得到學習的體驗，應該也將會是族語復振工作上成功的地方。

對於噶哈巫族的耆老們，我們也應提供給他們唾手可得的族語學習工具；而就年輕人而言，藉由網路來學習也不失為一種策略。因此在2012年4月由2位噶哈巫青年Damuli（林鴻瑞）與Bauke（潘正浩）所架設的「噶哈巫語全球資訊網」<http://kaxabu.weebly.com/>，內容中除了提供了許多噶哈巫族目前推動族語工作的訊息，其中還列出了許多噶哈巫族語的詞彙，可以讓有意學習噶哈巫族語的網友們，從網站內容中就可以進入學習的殿堂。

如此一來，開始踏出第一步，找回族語應該就不是一件不可能的任務了。◆



### 蕭愛蓮

南投縣埔里鎮人，1950年生。台北市立師範學院暑期幼稚師範科畢業。17歲開始從事幼教工作，1979年擔任台灣第一所雙語幼稚園園長，是兒童英語教學開創者。1999年創辦以進口教學資源為主的大牛文化公司，著有《老師校園英語》和《兒童校園英語》。55歲時得知母親是噶哈巫族，爸爸是和安雅族，決定將噶哈巫族的正名當做畢生志業來經營，堅信絕對會成功。